

Title	同じ英訳の中級漢字教材の語彙調査
Sub Title	
Author	池田, 幸弘(Ikeda, Yukihiro)
Publisher	慶應義塾大学日本語・日本文化教育センター
Publication year	2024
Jtitle	日本語と日本語教育 No.52 (2024. 3) ,p.91- 112
JaLC DOI	
Abstract	
Notes	調査報告
Genre	Departmental Bulletin Paper
URL	https://koara.lib.keio.ac.jp/xoonips/modules/xoonips/detail.php?koara_id=AN00189695-20240300-0091

慶應義塾大学学術情報リポジトリ(KOARA)に掲載されているコンテンツの著作権は、それぞれの著作者、学会または出版社/発行者に帰属し、その権利は著作権法によって保護されています。引用にあたっては、著作権法を遵守してご利用ください。

The copyrights of content available on the KeiO Associated Repository of Academic resources (KOARA) belong to the respective authors, academic societies, or publishers/issuers, and these rights are protected by the Japanese Copyright Act. When quoting the content, please follow the Japanese copyright act.

同じ英訳の中級漢字教材の語彙調査

池田幸弘

1. はじめに

筆者は2023年度秋学期に慶應義塾大学別科・日本語研修課程の技能別科目、表記法5と表記法6を担当している。授業は、漢字の教材を使用し、漢字の書き方と、例文に出て来る漢字語彙の教育を、句や文を作ったり、関連語をまとめたりするなどして進めている。それぞれの場面では、教師が学生に問う形で文を作らせたり、知っている関連語を答えさせたりしているが、例えば、関連語を答えてもらう際に、こちらが想定した答えの語とは異なる類義語を学生が答えるということがある。また、教材の各新出漢字にはそれぞれ数語ずつ当該漢字を含む語が挙げられているが、複数の語に同じ訳が与えられていて、学生にそれらの違いを問われるということもある。語彙の教育、特に類語、類義語の教育については、森田(1968)や倉持(1986)が十分に注意を払うこと、慎重に配慮することの必要性を指摘している。また、類義語の教育の現状については、岩佐(2011)が文型のように教え方が定型化されているわけではなく、各教師に委ねられていると言及しており、自身の授業を振り返ると、反省点が少なくない。そこで、本稿ではこのような語のより良い教育のために、漢字教材に取り上げられている、同じ訳が与えられている語を抽出し、リスト化することを目的として調査を行う。

2. 調査

2-1 調査方法

調査の進め方は以下のとおりである。表記法5および表記法6では『留学生のための漢字の教科書中級700 [改訂版]』を使用している。この教材は301番から1000番までの700の漢字が学習できるようになっており、それぞれの漢字について複数の語が提示されている。本稿では、各新出漢字の箇所に提示されているこれらの語を調査の対象とする。各語には英語、中国語、韓国語、インドネシア語、ベトナム語訳が提示されているが、本稿では、英語に限定して調査を行う¹。

調査の手順としては、まず『留学生のための漢字の教科書中級700 [改訂版]』²の各新出漢字に提示されている語を、英訳を中心にExcelに入力していく³。入力する項目は英訳、語とその読み方、対象となる新出漢字とその漢字を学習する課である。その際、一つの語について複数の英訳が提示されているものがあるが、本稿では、同じ英訳を持つ語について整理し、リスト化することを目指すので、複数の英訳が与えられている語は、各英訳について取り上げていく。そのようにして英訳毎に入力した表を英訳の順に並び替えて、同じ英訳が与えられている語を得て、リスト化する。

2-2 調査結果

以下に、調査結果を表で示す。表は258の英訳について英訳毎に得られた語のリストである⁴。

表

英訳	語	読み方	漢字	課
a ball	球	たま	球	3
	玉	たま	玉	11
a basis	基本	きほん	基	23
	基礎	きそ	基	23
	基	もと	基	23
a child	子供	こども	供	5
	児童	じどう	児	6
a corner	隅	すみ	隅	6
	角	かど	角	8
a course	課程	かてい	課	1
	方針	ほうしん	針	27
a crime	犯罪	はんざい	罪	29
	罪	つみ	罪	29
a direction	方向	ほうこう	向	4
	向き	むき	向	4
	方角	ほうがく	角	8
	方面	ほうめん	面	9
a form	形式	けいしき	式	2
	型	かた	型	31
a grade	程度	ていど	程	22
	位	くらい	位	30
a group	組	くみ	組	1
	群れ	むれ	群	27
	仲間	なかま	仲	30
	団体	だんたい	団	30
	集団	しゅうだん	団	30
a house	住宅	じゅうたく	宅	15
	住居	じゅうきょ	居	29
a lecture	講演	こうえん	演	19
	講義	こうぎ	講	21
a level	水準	すいじゅん	準	10
	程度	ていど	程	22

英訳	語	読み方	漢字	課
a limit	限界	げんかい	限	21
	限り	かぎり	限	21
a line	列	れつ	列	12
	行列	ぎょうれつ	列	12
a mark	記号	きごう	記	2
	符号	ふごう	符	9
	印	しるし	印	12
	目印	めじるし	印	12
	標識	ひょうしき	標	31
a match	勝負	しょうぶ	負	30
	競技	きょうぎ	競	30
a mistake	過失	かしつ	過	7
	誤り	あやまり	誤	14
	過失	かしつ	失	30
a picture	絵画	かいが	絵	6
	絵	え	絵	6
a plan	予定	よてい	定	1
	案	あん	案	18
a play	劇	げき	劇	19
	演劇	えんげき	演	19
a price	値	ね	値	17
	値段	ねだん	値	17
a prime minister	首相	しゅしょう	相	16
	総理大臣	そうりだいじん	総	32
a program	課程	かてい	課	1
	番組	ばんぐみ	組	1
a pupil	児童	じどう	児	6
	生徒	せいと	徒	13
a region	州	しゅう	州	26
	地帯	ちたい	帯	26
	地域	ちいき	域	27
a ring	輪	わ	輪	29
	指輪	ゆびわ	輪	29
a schedule	予定	よてい	定	1
	日程	にってい	程	22

英訳	語	読み方	漢字	課
a sign	記号	きごう	記	2
	目印	めじるし	印	12
	標識	ひょうしき	標	31
a state	状態	じょうたい	状	16
	様子	ようす	様	16
	州	しゅう	州	26
a status	身分	みぶん	身	5
	地位	ちい	位	30
a sum	金額	きんがく	額	17
	額	がく	額	17
a system	制度	せいど	制	31
	体制	たいせい	制	31
a term	学期	がっき	期	21
	期間	きかん	期	21
a ticket	切符	きつぷ	符	9
	券	けん	券	9
a view	風景	ふうけい	景	22
	景色	けしき	景	22
a way	手段	しゅだん	段	10
	方法	ほうほう	法	17
a window	窓	まど	窓	9
	窓口	まどぐち	窓	9
a woman	女性	じょせい	性	18
	婦人	ふじん	婦	29
a word	単語	たんご	単	3
	言葉	ことば	葉	22
ability	能力	のうりょく	能	12
	才能	さいのう	才	20
abundant	豊富な	ほうふな	富	26
	豊富な	ほうふな	豊	26
	豊かな	ゆたかな	豊	26
always	常に	つねに	常	10
	絶えず	たえず	絶	22
an amount	金額	きんがく	額	17
	額	がく	額	17

英訳	語	読み方	漢字	課
an ancestor	祖先	そせん	祖	13
	先祖	せんぞ	祖	13
an answer	解答	かいとう	解	2
	返事	へんじ	返	16
an area	面積	めんせき	積	26
	地域	ちいき	域	27
an object	対象	たいしょう	対	22
	目標	もくひょう	標	31
around	辺り	あたり	辺	27
	周り	まわり	周	28
at first	初めに	はじめに	初	1
	最初に	さいしょに	最	2
blood	血液	けつえき	血	25
	血	ち	血	25
	血液	けつえき	液	27
circumference	周囲	しゅうい	囲	12
	円周	えんしゅう	周	28
	周囲	しゅうい	周	28
clean	清潔な	せいけつな	清	10
	清い	きよい	清	10
cloth	布	ぬの	布	17
	衣服	いふく	衣	22
colored leaves	紅葉	こうよう	葉	22
	紅葉	もみじ	葉	22
common	共通の	きょうつうの	共	23
	共同の	きょうどうの	共	23
cotton	綿	めん	綿	10
	木綿	もめん	綿	10
damage	被害	ひがい	被	32
	損害	そんがい	損	32
dangerous	危険な	きげんな	危	9
	危ない	あぶない	危	9
	危うい	あやうい	危	9

英訳	語	読み方	漢字	課
difficult	困難な	こんなんな	難	3
	難しい	むずかしい	難	3
	困難な	こんなんな	困	3
direct	直通の	ちよくつうの	直	2
	直接の	ちよくせつの	接	12
drama	劇	げき	劇	19
	演劇	えんげき	演	19
duty	役	やく	役	8
	義務	ぎむ	務	21
easy	安易な	あんいな	易	3
	易しい	やさしい	易	3
	簡単な	かんたんな	簡	3
equal	平等な	びょうどうな	等	11
	等しい	ひとしい	等	11
	平等な	びょうどうな	平	16
equipment	設備	せつび	備	10
	装置	そうち	置	20
	装置	そうち	装	22
eternal	永久の	えいきゅうの	久	15
	永遠の	えいえんの	永	19
excellent	優秀な	ゆうしゅうな	優	30
	優れた	すぐれた	優	30
fear	恐れ	おそれ	恐	28
	恐怖	きょうふ	怖	28
fine	細かい	こまかい	細	3
	優れた	すぐれた	優	30
foundation	基礎	きそ	基	23
	基	もと	基	23
future	将来	しょうらい	将	13
	未来	みらい	未	20
great	偉大な	いだいな	偉	8
	偉い	えらい	偉	8
hair	毛	け	毛	4
	髪	かみ	髪	25
	髪の毛	かみのけ	髪	25

英訳	語	読み方	漢字	課
happiness	幸福	こうふく	幸	16
	幸せ	しあわせ	幸	16
	幸福	こうふく	福	19
hard	固い	かたい	固	11
	硬い	かたい	硬	20
height	身長	しんちよう	身	5
	背	せ	背	25
	背	せい	背	25
honest	正直な	しょうじきな	直	2
	真面目な	まじめな	面	9
hope	望み	のぞみ	望	21
	希望	きぼう	希	21
hot	熱い	あつい	熱	3
	辛い	からい	辛	27
impression	印象	いんしょう	印	12
	感想	かんそう	想	19
land	陸	りく	陸	26
	陸地	りくち	陸	26
law	法則	ほうそく	則	23
	法律	ほうりつ	律	32
leather	皮	かわ	皮	27
	革	かわ	革	31
life	生命	せいめい	命	23
	命	いのち	命	23
light	灯	ひ	灯	22
	光	ひかり	光	28
loss	損	そん	損	32
	損害	そんがい	損	32
love	恋	こい	恋	19
	愛	あい	愛	19
	愛情	あいじよう	愛	19
material	材料	ざいりよう	材	11
	資料	しりよう	資	23
Mr.	～様	～さま	様	16
	～殿	～どの	殿	16

英訳	語	読み方	漢字	課
Ms.	～様	～さま	様	16
	～殿	～どの	殿	16
natural	当然の	とうぜんの	然	19
	天然の	てんねんの	然	19
normal	普通の	ふつうの	普	9
	正常な	せいじょうな	常	10
number	数字	すうじ	数	2
	数	かず	数	2
one's back	背	せ	背	25
	背中	せなか	背	25
	背	せい	背	25
opposite	向かいの	むかいの	向	4
	逆の	ぎゃくの	逆	24
order	順番	じゅんばん	順	16
	規律	きりつ	律	32
permanent	永久の	えいきゅうの	久	15
	永遠の	えいえんの	永	19
poor	苦手な	にがてな	苦	4
	貧しい	まずしい	貧	31
	気の毒な	きのどくな	毒	32
powder	粉	こな	粉	11
	粉	こな	粉	11
proportion	率	りつ	率	24
	比率	ひりつ	比	24
pure	清い	きよい	清	10
	純粹な	じゅんすいな	純	31
	純情な	じゅんじょうな	純	31
quantity	量	りょう	量	11
	分量	ぶんりょう	量	11
reverse	逆の	ぎゃくの	逆	24
	逆さの	さかさの	逆	24
	逆さまの	さかさまの	逆	24
rich	豊富な	ほうふな	富	26
	豊富な	ほうふな	豊	26
	豊かな	ゆたかな	豊	26

英訳	語	読み方	漢字	課
right	適当な	てきとうな	当	2
	当然の	とうぜんの	然	19
	権利	けんり	権	32
salt	食塩	しょくえん	塩	11
	塩	しお	塩	11
serious	真面目な	まじめな	面	9
	深刻な	しんこくな	刻	9
soft	柔らかい	やわらかい	柔	5
	軟らかい	やわらかい	軟	11
standards	水準	すいじゅん	準	10
	基準	きじゅん	準	10
strange	変な	へんな	変	2
	不思議な	ふしぎな	議	10
strong	得意な	とくいな	得	15
	濃い	こい	濃	32
structure	体制	たいせい	制	31
	構造	こうぞう	造	31
surely	確かに	たしかに	確	17
	必ず	かならず	必	21
tender	軟らかい	やわらかい	軟	11
	優しい	やさしい	優	30
terrible	恐ろしい	おそろしい	恐	28
	怖い	こわい	怖	28
thick	太い	ふとい	太	3
	厚い	あつい	厚	11
	濃い	こい	濃	32
thin	細い	ほそい	細	3
	薄い	うすい	薄	11
to add	増やす	ふやす	増	7
	加える	くわえる	加	22
	追加する	ついかする	追	29
to adjust	調整する	ちようせいする	調	23
	調節する	ちようせつする	節	26

英訳	語	読み方	漢字	課
to advance	進歩する	しんぽする	進	21
	進む	すすむ	進	21
	進める	すすめる	進	21
to answer	解く	とく	解	2
	応じる／ずる	おうじる／ずる	応	32
to appear	登場する	とうじょうする	登	5
	現れる	あらわれる	現	20
to apply	申請する	しんせいする	申	21
	申し込む	もうしこむ	込	21
	応用する	おうようする	応	32
to ask	請求する	せいきゆうする	求	10
	求める	もとめる	求	10
	頼む	たのむ	頼	30
	依頼する	いらいする	依	30
to assist	助ける	たすける	助	7
	手伝う	てつだう	伝	14
to attach	付属する	ふぞくする	付	10
	付く	つく	付	10
	付ける	つける	付	10
to be broken	折れる	おれる	折	7
	割れる	われる	割	7
to be crowded	混雑する	こんざつする	混	11
	込む	こむ	込	21
to be late	遅刻する	ちこくする	遅	3
	遅れる	おくれる	遅	3
to boil	沸く	わく	沸	11
	沸かす	わかす	沸	11
to break	折る	おる	折	7
	割る	わる	割	7
	破る	やぶる	破	7
to breathe	呼吸する	こきゆうする	呼	15
	呼吸する	こきゆうする	吸	25
	吸う	すう	吸	25

英訳	語	読み方	漢字	課
to burn	燃える	もえる	燃	7
	燃やす	もやす	燃	7
	焼く	やく	焼	11
to catch	捕らえる	とらえる	捕	29
	捕る	とる	捕	29
	捕まえる	つかまえる	捕	29
to change	変化する	へんかする	変	2
	変わる	かわる	変	2
	変える	かえる	変	2
	変化する	へんかする	化	3
	改める	あらためる	改	9
	乗り換える	のりかえる	換	9
to clean	変更する	へんこうする	更	12
	清掃する	せいそうする	掃	10
to come out	掃除する	そうじする	除	12
	解ける	とける	解	2
to comment	抜ける	ぬける	抜	25
	批評する	ひひょうする	批	24
to compare	批判する	ひはんする	批	24
	比べる	くらべる	比	24
to complete	比較する	ひかくする	較	24
	完了する	かんりょうする	了	12
to confirm	完成する	かんせいする	完	31
	確かめる	たしかめる	確	17
to continue	確認する	かくにんする	認	17
	続く	つづく	続	7
to cool	続ける	つづける	続	7
	冷やす	ひやす	冷	3
to criticize	冷ます	さます	冷	3
	批評する	ひひょうする	批	24
to cross	批判する	ひはんする	批	24
	渡る	わたる	渡	7
	横断する	おうだんする	横	24
	横切る	よこぎる	横	24

英訳	語	読み方	漢字	課
to cry	泣く	なく	泣	13
	叫ぶ	さけぶ	叫	29
to cure	治る	なおる	治	32
	治す	なおす	治	32
to decide	決定する	けつていする	決	7
	決める	きめる	決	7
	判断する	はんだんする	断	20
to decrease	減る	へる	減	7
	減らす	へらす	減	7
to deliver	配達する	はいたつする	配	5
	届ける	とどける	届	17
to develop	発達する	はったつする	達	17
	発展する	はってんする	展	29
to die	死亡する	しぼうする	亡	29
	亡くなる	なくなる	亡	29
to differ	違う	ちがう	違	2
	異なる	ことなる	異	28
to dirty	汚れる	よごれる	汚	25
	汚す	よごす	汚	25
to dissolve	溶ける	とける	溶	28
	溶かす	とかす	溶	28
	溶く	とく	溶	28
to draw up	作成する	さくせいする	成	12
	寄せる	よせる	寄	14
to dry	乾く	かわく	乾	26
	乾かす	かわかす	乾	26
to employ	採る	とる	採	21
	雇う	やとう	雇	31
to examine	検査する	けんさする	検	18
	調べる	しらべる	調	23
to exceed	～過ぎ	～すぎ	過	7
	超過する	ちょうかする	超	17
	超える	こえる	超	17

英訳	語	読み方	漢字	課
to exchange	交流する	こうりゆうする	流	7
	交換する	こうかんする	換	9
	取り替える	とりかえる	替	18
to expand	拡大する	かくだいのする	拡	24
	拡張する	かくちようする	拡	24
	発展する	はってんする	展	29
to express	表す	あらわす	表	1
	述べる	のべる	述	24
to extend	伸びる	のびる	伸	7
	伸ばす	のばす	伸	7
	拡張する	かくちようする	拡	24
	延長する	えんちようする	延	30
	延ばす	のばす	延	30
to fall	落第する	らくだいのする	落	7
	倒れる	たおれる	倒	7
	散る	ちる	散	27
to fasten	留まる	とまる	留	5
	留める	とめる	留	5
to finish	片付く	かたづく	片	7
	終了する	しゅうりょうする	了	12
	済む	すむ	済	32
to float	浮く	うく	浮	26
	浮かぶ	うかぶ	浮	26
	浮かべる	うかべる	浮	26
to fly	飛ぶ	とぶ	飛	18
	飛ばす	とばす	飛	18
to fold	組む	くむ	組	1
	折る	おる	折	7
to freeze	冷凍する	れいとうする	凍	14
	凍る	こおる	凍	14
	凍える	こごえる	凍	14
to get	受ける	うける	受	10
	得る	え／うる	得	15
to give	贈る	おくる	贈	19
	与える	あたえる	与	31

英訳	語	読み方	漢字	課
to go over	越す	こす	越	8
	越える	こえる	越	8
to grow	伸びる	のびる	伸	7
	伸ばす	のばす	伸	7
	成長する	せいちょうする	成	12
to guard	警備する	けいびする	警	8
	守る	まもる	守	21
to guide	案内する	あんないする	案	18
	指導する	しどうする	導	21
to help	助ける	たすける	助	7
	手伝う	てつだう	伝	14
to hit	当たる	あたる	当	2
	当てる	あてる	当	2
	打つ	うつ	打	30
to hold	抱く	だく	抱	13
	抱える	かかえる	抱	13
to include	含む	ふくむ	含	27
	含める	ふくめる	含	27
to increase	増加する	ぞうかする	増	7
	増す	ます	増	7
	増える	ふえる	増	7
	増やす	ふやす	増	7
to indicate	指示する	しじする	示	12
	表示する	ひょうじする	示	12
to investigate	調査する	ちようさする	査	18
	調べる	しらべる	調	23
to invite	募集する	ぼしゆうする	募	10
	招待する	しょうたいする	招	19
	招く	まねく	招	19
to leave	残す	のこす	残	7
	預ける	あずける	預	18
to limit	制限する	せいげんする	限	21
	限る	かぎる	限	21

英訳	語	読み方	漢字	課
to lose	亡くす	なくす	亡	29
	負ける	まける	負	30
	失う	うしなう	失	30
to make	製作する	せいさくする	製	10
	作成する	さくせいする	成	12
	製造する	せいぞうする	造	31
	造る	つくる	造	31
to make an effort	努力する	どりよくする	努	31
	努める	つとめる	努	31
to manage	管理する	かんりする	管	4
	経営する	けいえいする	経	13
	処理する	しゅりする	処	23
to measure	量る	はかる	量	11
	測定する	そくていする	測	28
	測量する	そくりょうする	測	28
	測る	はかる	測	28
to melt	溶ける	とける	溶	28
	溶かす	とかす	溶	28
to mix	交じる	まじる	交	8
	交ざる	まざる	交	8
	交ぜる	まぜる	交	8
	混じる	まじる	混	11
	混ざる	まざる	混	11
	混ぜる	まぜる	混	11
to move	引越す	ひっこす	越	8
	移動する	いどうする	移	12
	移る	うつる	移	12
	移す	うつす	移	12
to observe	観察する	かんさつする	察	8
	観察する	かんさつする	観	28
	観測する	かんそくする	観	28
to omit	略す/する	りやくす/する	略	23
	省略する	しょうりやくする	略	23
to overtake	追い越す	おいこす	追	29
	追いつく	おいつく	追	29

英訳	語	読み方	漢字	課
to pass	通過する	つうかする	過	7
	過ぎる	すぎる	過	7
	過ごす	すごす	過	7
	越える	こえる	越	8
	合格する	ごうかくする	格	16
	追いつく	おいこす	追	29
to pass away	死亡する	しぼうする	亡	29
	亡くなる	なくなる	亡	29
to pay	払う	はらう	払	17
	支払う	しはらう	払	17
to permit	許可する	きょかする	許	21
	許す	ゆるす	許	21
to pick up	迎えに行く	むかえにいく	迎	15
	拾う	ひろう	拾	22
to postpone	延期する	えんきする	延	30
	延びる	のびる	延	30
	延ばす	のばす	延	30
to pray	祈る	いのる	祈	13
	拝む	おがむ	拝	16
to prepare	準備する	じゅんびする	備	10
	備える	そなえる	備	10
to prevent	予防する	よぼうする	防	8
	防止する	ぼうしする	防	8
	防ぐ	ふせぐ	防	8
to print	印刷する	いんさつする	刷	12
	刷る	する	刷	12
to produce	生産する	せいさんする	産	22
	制作する	せいさくする	制	31
to product	製造する	せいぞうする	造	31
	造る	つくる	造	31
to progress	発達する	はったつする	達	17
	進歩する	しんぽする	進	21
to put	付ける	つける	付	10
	置く	おく	置	20

英訳	語	読み方	漢字	課
to put in	収める	おさめる	収	17
	込む	こむ	込	21
	込める	こめる	込	21
to reach	届く	とどく	届	17
	触れる	ふれる	触	20
to record	記録する	きろくする	録	30
	録音する	ろくおんする	録	30
to rely on	信頼する	しんらいする	頼	30
	頼る	たよる	頼	30
to renew	改める	あらためる	改	9
	更新する	こうしんする	更	12
to repair	直す	なおす	直	2
	修理する	しゅうりする	修	10
to report	届ける	とどける	届	17
	報告する	ほうこくする	告	23
to request	要求する	ようきゆうする	求	10
	求める	もとめる	求	10
	頼む	たのむ	頼	30
	依頼する	いらいする	依	30
to rescue	救助する	きゆうじよする	救	29
	救う	すくう	救	29
to respect	敬う	うやまう	敬	23
	尊敬する	そんけいする	尊	23
	尊重する	そんちようする	尊	23
to return	戻る	もどる	戻	12
	戻す	もどす	戻	12
	返る	かえる	返	16
	返す	かえす	返	16
	応じる／ずる	おうじる／ずる	応	32
to review	復習する	ふくしゆうする	復	1
	批評する	ひひようする	批	24
to ring	鳴る	なる	鳴	27
	鳴らす	ならす	鳴	27

英訳	語	読み方	漢字	課
to save	節約する	せつやくする	節	26
	救助する	きゆうじよする	救	29
	救う	すくう	救	29
to say (humble)	申す	もうす	申	21
	申し上げる	もうしあげる	申	21
to scatter	散る	ちる	散	27
	散らす	ちらす	散	27
	散らかす	ちらかす	散	27
to search for	探る	さぐる	探	28
	探す	さがす	探	28
to set	組む	くむ	組	1
	設定する	せっていする	設	12
to shine	照る	てる	照	27
	光る	ひかる	光	28
to show	表示する	ひょうじする	示	12
	示す	しめす	示	12
	現す	あらわす	現	20
to sound	鳴る	なる	鳴	27
	鳴らす	ならす	鳴	27
to stay overnight	宿泊する	しゆくはくする	泊	22
	泊まる	とまる	泊	22
to stick	刺す	さす	刺	5
	付く	つく	付	10
to stop	停止する	ていしする	停	9
	停車する	ていしゃする	停	9
to stretch	伸びる	のびる	伸	7
	伸ばす	のばす	伸	7
to strike	突き当たる	つきあたる	突	19
	打つ	うつ	打	30
to tear	破れる	やぶれる	破	7
	破る	やぶる	破	7
to touch	触る	さわる	触	20
	触れる	ふれる	触	20

英訳	語	読み方	漢字	課
to turn	向く	むく	向	4
	向ける	むける	向	4
	折れる	おれる	折	7
	曲がる	まがる	曲	7
to visit	訪問する	ほうもんする	訪	30
	訪ねる	たずねる	訪	30
to welcome	歓迎する	かんげいする	迎	15
	迎える	むかえる	迎	15
to wish	願う	ねがう	願	16
	望む	のぞむ	望	21
to write	記入する	きにゆうする	記	2
	著す	あらわす	著	24
together	一緒に	いっしょに	緒	5
	共に	ともに	共	23
too many/much	余計な	よけいな	余	2
	余分の	よぶんの	余	2
trade	貿易	ほうえき	易	3
	営業	えいぎょう	営	10
	貿易	ほうえき	貿	31
trouble	苦勞	くろう	苦	4
	迷惑	めいわく	迷	14
	苦勞	くろう	勞	14
un-	非～	ひ～	非	10
	未～	み～	未	20
unusual	変な	へんな	変	2
	異常な	いじょうな	異	28
upside-down	逆さの	さかさの	逆	24
	逆さまの	さかさまの	逆	24
victory or defeat	勝負	しょうぶ	負	30
	勝敗	しょうはい	敗	30
war	戦争	せんそう	戦	30
	～戦	～せん	戦	30
warm	温暖な	おんだんな	暖	3
	暖かい	あたたかい	暖	3
	温かい	あたたかい	温	3

英訳	語	読み方	漢字	課
yesterday	昨日	さくじつ	昨	14
	昨日	きのう	昨	14
zero	零	れい	零	28
	零点	れいてん	零	28

3. 今後に向けて

本稿では、表記法のより良い授業のために、中級漢字教材の同じ英訳が与えられている語のリストを得るために調査を行った。本稿では、調査結果についての分析等は行わなかったが、これは別稿で検討していきたい。本稿で得たリストを活用して、今後より良い表記法の授業を行っていくために特に以下の点について検討していきたいと考えている。まずは、同じ漢字で異なる語が提示されているものである。ここには自動詞と他動詞、和語と漢語などのようなものが含まれる。次に、同じ読み方で異なる表記のもの、またその逆で、同じ表記で異なる読み方のものも取り上げていきたいと考えている。より良い授業のために、本稿で得たリストの分析を行い、活用していきたい。

謝辞

本稿執筆に際し、慶應義塾大学日本語・日本文化教育センター村田年先生に数多くのご助言をいただきました。感謝申し上げます。

注

- これらの語の選定については教材の中の「漢字・読み・語彙の選択」の部分で言及されているが、各語の外国語訳については特に言及は見られない。改訂版になって、インドネシア語、ベトナム語が追加されたという記述は確認できる。
- 初版第8刷を使用して調査を行った。
- 「to tell」と「to tell (humble)」のようなもの、「表現 (express)」と「表現する (to express)」のようなものについては別の英訳の語として調査を行った。
- 複数の漢字で構成される語の中にあるそれぞれの漢字の語として挙げられている語はそれ以外の同じ英訳の語がある場合にリストに入れることになるが、それぞれそのまま表に残した形になっている。例えば、「abundant」には「豊富な」と「豊かな」の2つの語があるが、「豊富な」は「富」、「豊」のいずれの漢字の語としても提示されていた語であり、表にもそれぞれそのまま入れる形を採った。また、調査時に5点、以下のように対応した。「直す」は「to repair」となっていたが、「to repair」とした。「伺う」は「to visit, to ask, to hear (humble)」となっていたが、この「(humble)」は「(humble)」とした。「～様」は「Mr., Ms. ...」、 「～殿」は「Mr., Ms.」となっていたが、それぞれ「Mr.」と「Ms.」の2つの英訳とした。「共に」は「together」となっていたが、「together」とした。英訳に「(humble)」、「(honorific)」がついて

いる敬語の語、例えば「頂く」の「to get, to receive (humble)」のようなものはそれぞれ「to get (humble)」、「to receive (humble)」とした。

参考文献

- 岩佐靖夫 (2011) 「日本語教育における類義語指導の一考察—系統的な指導原理へ向けての提言—」『尚美学園大学総合政策研究紀要』第 20 号、pp. 17–24.
- 倉持保男 (1986) 「日本語教育における類義語の指導」『日本語学』第 5 巻第 9 号、pp. 47–55.
- 森田良行 (1968) 「類語について」『日本語教育』11 号、pp. 14–27.

調査対象教材

- 佐藤尚子・佐々木仁子 (2017) 『留学生のための漢字の教科書中級 700 [改訂版]』国書刊行会